



Budapesti Műszaki és Gazdaságtudományi Egyetem
Idegen Nyelvi Központ
Tolmács- és Fordítóképző Központ
www.tfk.bme.hu

NEMZETKÖZI KÉT IDEGENNYELVŰ
KONFERENCIATOLMÁCS SZAK

I. A SZAK RÖVID LEÍRÁSA

Konferenciatolmács képzésünket a franciaországi Marc Bloch Egyetemmel (mai nevén Université de Strasbourg) indítottuk 2001-ben. A képzés célja, hogy felkészítsen a különleges képességeket és készségeket kívánó konferenciatolmács szakmára. Különleges figyelmet szentelünk a tolmácsszakma európai intézményei, az Európai Bizottság Tolmácsolási Főigazgatósága és a piac által meghatározott szakmai követelményeknek.

Választható nyelvkombinációk: első idegen nyelv: angol második idegen nyelv: francia, német, olasz, spanyol.

A tanulmányok sikeres lezárása esetén a hallgatók a nyelvkombinációban szereplő nyelvekből a felvétel alapjául szolgáló oklevélnek megfelelő szakirányú nemzetközi két idegennyelvű konferenciatolmács szakképzettséget szereznek. Az oklevél a rendeletileg tolmácsképesítéshez kötött munkakörök betöltésére jogosít.

A képzés felépítése lehetővé teszi, hogy bármely egyetem vagy főiskola végzett hallgatója szakirányú konferenciatolmács képesítést szerezzen.

2021-ben a nyelvi közvetítői iparágban végbement drámai változások szükségessé tették a képzés megújítását. Az okok között említhetjük a gépi fordítás, illetve a mesterséges intelligenciára alapozó technológiák robbanásszerű fejlődését, illetve a pandémiás helyzet okozta kényszerű változásokat, elsősorban a távtolmácsolás elterjedését, amely új, főként szakmai és technológiai kompetenciák beemelését teszi szükségessé.

A konferenciatolmács szak módosítását úgy terveztük meg, hogy több párhuzamos igénynek és követelménynek is egyszerre meg tudjunk felelni.

A megújult képzésben különösen vonzónak számító szinkrontolmácsolás mellett tárgyalástolmácsolást is kínálunk, a tolmácsolás különböző módjait pedig nemcsak jelenléti formában, hanem részben online formában is megvalósítjuk, annak érdekében, hogy a

hallgatók a megváltozott piaci igényeknek megfelelően távtolmácsolási kompetenciára is szert tegyenek.

II. KÉPZÉSI ÉS KIMENETI KÖVETELMÉNYEK

1. Szakirányú továbbképzési szak megnevezése:

Nemzetközi két idegennyelvű konferenciatolmács szakirányú továbbképzési szak

2. Szakképzettség oklevélben szereplő megnevezése:

„A felvétel alapjául szolgáló oklevélnek megfelelő *(szakképzettség megnevezése)* szakirányú nemzetközi két idegennyelvű konferenciatolmács *(első idegen nyelv megnevezése)* – *(második idegen nyelv megnevezése)* idegen nyelvekből és *(anyanyelv megnevezése)* anyanyelvből”

3. Szakirányú továbbképzés képzési területe:

társadalomtudományok

4. Felvétel feltétele:

- bármely képzési területen szerzett legalább alapfokozatú (bachelor) oklevél, vagy hagyományos főiskolai, illetve egyetemi oklevél
- felsőfokú szintet (C1) megközelítő idegennyelv-tudás;
- sikeres felvételi vizsga anyanyelvből, illetve a választott idegen nyelvekből

5. Képzési idő:

2 félév

6. A szakképzettség megszerzéséhez összegyűjtendő kreditek száma:

60 kredit

7. A képzés során elsajátítandó kompetenciák:

7.1. A szakon szerezhető ismeretek:

konferenciatolmács tevékenységhez köthető tolmácsoláselméleti kérdések, nyelvi és kulturális ismeretek a forrás- és célnyelven, területspecifikus háttérismeretek (gazdaság, politika, oktatás, stb.), a tolmácsolási szakmához kötődő ismeretek (etika és protokoll), kommunikációs ismeretek, számítógépes ismeretek;

7.2. A szakon végzettek alkalmasak:

szóbeli nyelvi közvetítésre (tolmácsolás/konferenciatolmácsolás), terminológiai glosszáriumok készítésére, tolmácsberendezések és online tolmácsplatformok használatára;

7.3. A szakképzettség gyakorlásához szükséges személyes adottságok:

elemzőképesség, lényeglátó-képesség, döntésképesség, kreativitás, ítélőképesség, stressztűrő képesség, empátia, gyors reagálóképesség, magabiztosság, rugalmasság, tolerancia, fizikai állóképesség;

7.4. A szakképzettség gyakorlásához szükséges készségek:

megbízás-elemzés, stratégiatervezés, háttéranyagok gyűjtése és elemzése, tematikus előkészítés, felkészülés, időgazdálkodás, memória, figyelemmegosztás, jegyzeteléstechika, magasfokú koncentráció, rugalmas beszédsebesség, tiszta artikuláció, szintetizálás.

8. A szakképzettség szempontjából meghatározó ismeretkörök és a hozzájuk rendelt kreditértékek:

Nyelvi tantárgycsoport (4 kredit): beszédtechnika, magyar mint anyanyelv;

Tolmácsolási tantárgycsoport (42 kredit): tárgyalástolmácsolás I.-II., konsekutív tolmácsolás I.-II., szinkrontolmácsolás I.-II., tolmácsolásgyakorlat;

Kiegészítő ismeretek tantárgycsoport (14 kredit): tolmácsolási alapismeretek, tolmácsolási szakmai ismeretek, vállalkozási ismeretek, tolmácsoláselmélet, diplomadolgozat (Jelmagyarázat: I. = első idegen nyelv; II. = második idegen nyelv)

9. Szakdolgozat kreditértéke:

6 kredit

III. MINTATANTERV

Két idegen nyelv esetén:

Tantárgy	I.	Szemeszter		Kredit pont
		1.	2.	
I. Nyelvi tantárgycsoport				
Beszédtechnika	K	1/0/f/2		2
Magyar mint anyanyelv	K		1/0/v/2	2
II. Tolmácsolási tantárgycsoport				
Tárgyalástolmácsolás I.	K	2/f/3	2/f/3	6
Tárgyalástolmácsolás II.	K	2/f/3	2/f/3	6
Konsekutív tolmácsolás I.	K	2/f/3	2/f/3	6
Konsekutív tolmácsolás II.	K	2/f/3	2/f/3	6
Szinkrontolmácsolás I.	K	2/f/3	4/f/4	7
Szinkrontolmácsolás II.	K	2/f/3	4/f/4	7
Tolmácsolásgyakorlat	K	1/a/2	1/a/2	4
III. Kiegészítő ismeretek				
Tolmácsolási alapismeretek	K	1/v/2	-	2
Tolmácsolási szakmai ismeretek	K	-	1/v/2	2
Vállalkozási ismeretek	K	1/a/2		2
Tolmácsoláselmélet	K	1/v/2		2
Diplomadolgozat	K	0/a/3	0/a/3	6
Összes kreditpont		17 ó / 31	19 ó / 29	

Megjegyzés: A záróvizsga a konferenciatolmács-vizsgából és a diplomadolgozat megvédéséből áll.

Jelmagyarázat: I. = első idegen nyelv; II. = második idegen nyelv,
K= kötelező, f = félévközi jegy, v = vizsga, a = aláírás

IV. FELVÉTELI VIZSGA

A jelentkezőnek a sikeres felvételi vizsgát kell tennie magyar nyelvből és a választott idegen nyelvekből. A felvételi vizsga versenyvizsga jellegű, letétele alól nyelvvizsga- vagy más bizonyítvány nem mentesít.

Időtartama nyelvenként: kb. 40-60 perc

Felvételi feladatok:

- blattolás (azonnali szóbeli fordítás) idegen nyelvről magyarra általános témáról, napi aktualitásról
- konsekutív tolmácsolás mindkét választott idegen nyelvről magyarra, általános témáról, napi aktualitásról, jegyzeteléssel
- felolvasott idegen nyelvű szöveg összefoglalása idegen nyelven vagy magyar nyelven, jegyzetelés nélkül (memória-feladat)
- általános műveltség, tájékozottság felmérése (uniós és nemzetközi intézmények, politika, művészet, történelem, stb.)
- motivációs beszélgetés

V. ZÁRÓVIZSGA

A **záróvizsga megkezdéséhez** a hallgatónak meg kell szereznie az abszolutóriumot, azaz teljesítenie kell az előírt tanulmányi és vizsgakövetelményeket és az előírt krediteket, illetve a Diplomadolgozat tárgyából aláírást kell szereznie.

A záróvizsga tantárgyai: Tárgyalástolmácsolás I.-II, (C-A vagy B-A és A-B), Konszekutív tolmácsolás I.-II., (C-A vagy B-A és A-B), Szinkrontolmácsolás I.-II., (C-A vagy B-A és A-B), Diplomamunka.

Megjegyzés:

A munkanyelv: anyanyelv;

B munkanyelv: konferenciatolmácsolás idegen nyelvről anyanyelvre és anyanyelvről idegen nyelvre;

C munkanyelv: konferenciatolmácsolás idegen nyelvről anyanyelvre

A záróvizsga eredménye a konferenciatolmács záróvizsgákra, illetve a védés eredményeként a diplomadolgozatra adott érdemjegyek számtani középértékének átlaga.

TOVÁBBI INFORMÁCIÓ

Randrianasolo Daniella programasszisztens

Tel: +36 1 463 2628

Email: randrianasolo.daniella@gtk.bme.hu

Visszatérés az előző oldalra:

<http://tfk.bme.hu/kepzesek/nappali/nemzetkozi-ket-illetve-harom-idegennyelvu-konferenciatolmacs-szak-2>